



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada - Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë-Ministarstvo Trgovine i Industrije-Ministry of Trade and Industri

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-168 PËR TURIZMIN DHE SHËRBIMET
TURISTIKE**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 03/L-168 ON TOURISM AND TOURISTIC
SERVICES**

NACRT- ZAKON ZA IZMENU I DOPUNU ZAKONA BR. 03/L-168 O TURIZMU I TURISTIČKIM USLUGAMA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton	Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja
LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-168 PËR TURIZMIN DHE SHERBIMET TURISTIKE	LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 03/L-168 ON TOURISM AND TOURISTIC SERVICES	ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 03L-168 O TURIZMU I TURISTIČKIM USLUGAMA
Neni 1	Article 1	Član 1
1. Neni 2 i Ligjit në fuqi riformulohet si vijon: Ky ligj rregullon marrëdhëniet ndërmjet institucioneve publike dhe subjekteve tjera në Republikën e Kosovës në kuptim të kompetencave që kanë të bëjnë me turizmin, marrëdhëniet ndërmjet personave fizik dhe juridik, vendas apo të huaj që ushtojnë veprimatri turistike, përcakton të drejtat dhe detyrimet e subjekteve pjesëmarrëse në këto	1. Article 2 of the Law in force is rephrased as follows: This law regulates the relations between public institutions and other entities in the Republic of Kosovo in terms of powers related to tourism, the relationship between natural and legal persons, domestic or foreign persons conducting touristic activity, it defines the rights and obligations of the participating entities in these activities.	1. Član 2. Zakona na snazi reformuliše se u sledećem: Ovaj zakon reguliše odnose između javnih institucija i ostalih subjekata u Republici Kosova u smislu nadležnosti koje se odnose na turizam, odnose između fizičkih i pravnih lica, domaćih ili stranih koji obavljaju turističku delatnost, utvrđuje prava i obaveze subjekata učesnika u ovim delatnostima.



veprimtari.		
Neni 2	Article 2	Član 2
1. Në nenin 3 të Ligjit në fuqi, përkufizimet 1.21, 1.26, 1.27 riformulohen si vijon:	1. In Article 3 of the Law in force, the definitions 1.21, 1.26, 1.27 are rephrased as follows:	1. U članu 3. Zakona na snazi, definicije 1.21, 1.26, 1.27 reformulišu se u sledećem:
1.21. “ Turist “ nënkupton personin fizik si vizitor ose shfrytëzues i shërbimeve turistike që qëndron të paktën për një natë jashtë vendbanimit të tij;	1.21. “ Tourist ” means a natural person as a visitor or user of touristic services who stays at least for one overnight outside his residence;	1.21. “ Turista “ podrazumeva fizičko lice kao posetioca ili korisnika turističkih usluga koje boravi najmanje jednu noć van svog prebivališta;
1.26. “ Agjenci turistike organizatore ” nënkupton agjenci turistike që organizon paketa turistike dhe i shet apo ofron për shitje ato qoftë drejtpërdrejtë, qoftë përmes ndërmjetësuesve/agjentëve të saj;	1.26. “ Organizing tourist agency ” means a tourist agency that organizes touristic packages and sells or offers them for sale either directly or through its intermediaries/agents;	1.26. “ Turistička organizaciona agencija ” podrazumeva turističku agenciju koja organizuje turističke pakete i prodaje ih ili pruža za prodaju, bilo to neposredno bilo preko njenih posrednika/agenata;
1.27.“ Agjenci turistike ndërmjetësuese ” nënkupton agjenci turistike që shet ose ofron për shitje paketat turistike e blera nga organizatori i udhëtimit ose që ofron shërbime të tjera ndërmjetësimi;	1.27. “ Intermediary tourist agency ” means a tourist agency that sells or offers for sale touristic packages purchased from travel organizer or provides other intermediary services;	1.27. “ Posrednička turistička agencija ” podrazumeva turističku agenciju koja prodaje ili nudi za prodaju turističke pakete kupljene od organizatora putovanja ili koja nudi ostale usluge posredništva;
2. Pas përkufizimit “Licence” shtohen përkufizime të reja si vijon:	2. After the definition “License” new definitions are added, as follows:	2. Nakon definicije “Licenca” dodaju se sledeće nove definicije:
1.30. “ Animatori Turistik ” nënkupton personin fizik i cili bënë	1.30. “ Tourist Animator ” means the natural person who does the planning and	1.30.“ Turistički animator ” podrazumeva fizičko lice koje vrši



planifikimin dhe realizimin e programit të kohës së lirë të turistëve e që ka të bëjë me përmbajtjen sportive, rekreative, zbavitëse dhe kulturo-shoqërore; 1.31. “Shoqëruesi Turistik” nënkupton personin fizik i cili kryen punët operative dhe teknike në udhëheqjen dhe shoqërimin e turistëve; 1.32. “Përfaqësuesi turistik” nënkupton person fizik ose juridik, i cili e përfaqëson organizatorin vendas ose të huaj të udhëtimit ose ndërmjetësuesin në vend mbërritjen e udhëtimit; 1.33. “Hostel” nënkupton objekt hotelier të mikpritjes e ofruar për shërbime të akomodimit kryesisht për të rinjtë me më shumë se tre shtretër dhe banje të përbashkët; 1.34. “ONTK” nënkupton Organizatën Nacionale Turistike e Kosovës; 1.35. “Kontratë” nënkupton marrëveshjen që lidh udhëtari me organizatorin ose me ndërmjetësuesin; 1.36. “Ekskurzion” nënkupton një	implementation of the program of leisure time of tourists relating to sports, recreational, entertainment and cultural and social content; 1.31. “Tourist Escort” means a natural person who performs operational and technical works in guiding and escorting tourists; 1.32. “Tourist representative” means a natural or legal person representing a local or foreign travel organizer or the intermediary at the arriving site of the traveling; 1.33. “Hostel” means a hospitality hotel facility providing accommodation services primarily for youth with more than three beds and one shared bathroom; 1.34. “NTOK” means the National Tourist Organization of Kosovo; 1.35. “Contract” means the agreement linking the passenger with the organizer or intermediary; 1.36. “Excursion” means a combination	planiranje i realizaciju programa slobodnog vremena za turiste, a koji se odnosi na sportski, rekreativni, zabavni i društveno- kulturni sadržaj; 1.31. “Turistički pratilac” podrazumeva fizičko lice koje obavlja operative i tehničke poslove u rukovođenju i praćenju turista; 1.32. “Turistički predstavnik” podrazumeva fizičko ili pravno lice koje zastupa domaćeg ili stranog organizatora putovanja ili posrednika u mestu dolaska putovanja; 1.33. “Hostel” podrazumeva hotelijerski objekat za doček, namenjen za pružanje usluga smeštaja, uglavnom za mlade sa više od tri kreveta i zajedničkim kupatilom; 1.34. “NTOK” podrazumeva Nacionalnu turističku organizaciju Kosova; 1.35. “Ugovor” podrazumeva sporazum koji sklapa putnik sa organizatorom ili sa posrednikom; 1.36. “Ekskurzija” podrazumeva jednu
---	---	---



kombinim të paktën prej dy shërbimeve individuale, i rregulluar paraprakisht, i përbërë nga transporti, akomodimi apo shërbime tjera turistike në kohëzgjatje prej më pak se 24 orë, i cili nuk përfshin qëndrimin gjatë natës, të cilat shërbime i ofron për shitje dhe i shet organizatori ose ndërmjetësuesi në një çmim gjithëpërfshirës; 1.37. “Paketë turistike” nënkupton një organizim të kombinimit të jo më pak se dy shërbime si transporti, akomodimi dhe shërbime tjera plotësuese kur shitet ose ofrohet për shitje me çmim të përfshirë dhe kur ky shërbim mbulon një periudhë më shumë se 24 orë. 1.38. “Komuna” nënkupton njësinë themelore të vetëqeverisjes lokale në Kosovë, e përbërë nga qytetarët e komuniteteve në një territor të caktuar të përcaktuar me ligjin nr.03/L-040 Për vetëqeverisjen lokale. Neni 3 1. Në nenin 5 të ligjit ekzistues në paragrafin 1 nenparagrafi 1.1 dhe 1.3	of at least two pre-arranged individual services comprising of transport, accommodation or other tourist services for a period of less than 24 hours, which does not include overnight stay, which services are offered for sale and are sold by the organizer or the intermediary at an inclusive price. 1.37. “Tourist Package” means organization of a combination of not less than two services such as transportation, accommodation and other supplementary services when sold or offered for sale with an inclusive price and when this service covers a period longer than 24 hours. 1.38 “Municipality” means the basic unit of local self government in Kosovo, consisting of citizens of communities in a given territory determined by the Law No.03/L-040 On Local Self Government. Article 3 1. In Article 5 of the existing Law in paragraph 1, the subparagraph 1.1 and 1.3	kombinaciju od najmanje dve pojedinačne usluge, prethodno regulisane i sačinjene od prevoza, smeštaja ili ostalih turističkih usluga u vremenskom trajanju od najmanje 24. časa, a koja obuhvata noćni boravak, usluge koje pruža za prodaju i prodaje ih organizator ili posrednik sa jednom sveobuhvatnom cenom. 1.37. “Turistički paket” podrazumeva jedno organizovanje kombinacije ne manje od dve usluge kao što je prevoz, smeštaj i ostale dopunske usluge kada se prodaju ili se nude za prodaju sa uključenom cenom i kada usluga pokriva jedan period više od 24 časa. 1.38. “Opština” podrazumeva osnovnu jedinicu lokalne samouprave na Kosovu, koju čine građani zajednica na jednoj određenoj teritoriji, utvrđeno Zakonom o lokalnoj samoupravi br.03/L-040. Član 3 1. U članu 5. postojećeg zakona u stavu 1 i podstavu 1.1 i 1.3 reformuliše se
---	---	---



riformulohen si vijon: 1.1. Të publikojnë në vende të dukshme kushtet e përgjithshme të punës; 1.3. Të mbajnë librin e ankesave dhe përshtypjeve në lokalet ku paguhen shërbimet. 2. Paragrafi 1.4. i nenit 5 të ligjit ekzistues fshihet në tërësi. Neni 4 1. Në nenin 9 të ligjit ekzistues në paragrafin 1 nënparagrafi 1.1 dhe 1.2 riformulohen si vijon: 1.1. Organizimi, shitja dhe zbatimi i paketave, lidhja dhe zbatimi i kontratave për paketë, organizimi i shëtitjeve brenda dhe jashtë vendit, lidhja dhe zbatimi i kontratave për shëtitje; 1.2. Organizimi i vizitave turistike, programeve argëtuese, takimeve, kongreseve, panairove, ngjarjeve kulturore dhe sportive; 2. Pas nënparagrafit 1.2 të nenit 9 të ligjit	are rephrased as follows: 1.1. To display in visible places the general working conditions; 1.3. To keep a book of complaints and impressions at the premises where the services are paid. 2. Paragraph 1.4. of Article 5 of the existing Law is deleted entirely Article 4 1. In Article 9 of the existing Law in paragraph 1, subparagraph 1.1 and 1.2 are rephrased as follows: 1.1. Organization, sale and implementation of packages, signing and implementation of contracts for package, arrangement of sales at home and abroad, signing and implementation of sales contracts; 1.2. Organization of tourist visits, entertainment programs, meetings, congresses, fairs, cultural and sports events; 2. After subparagraph 1.2 of Article 9 of the	sledeçe: 1.1. Da na vidnim mestima objave opšte uslove rada; 1.3. Da vode knjigu prigovora i utisaka u lokalima gde se plaćaju usluge. 2. Stav 1.4. člana 5. postojećeg zakona u potpunosti se briše. Član 4 1. U članu 9. postojećeg zakona u stav 1 podstav 1.1 i 1.2 reformuliše se sledeće: 1.1. Organizovanje, prodaja i implementacija paketa, sklapanje i sprovođenje ugovora za pakete, organizovanje šetnji unutar i u inostranstvu, sklapanje i sprovođenje ugovora o šetnjama; 1.2. Organizovanje turističkih poseta, zabavnih programa, sastanaka, kongresa, sajмова, kulturnih i sportskih događaja; 2. Nakon podstava 1.2 člana 9. postojećeg
--	---	---



ekzistues shtohet një nenparagraf i ri i numëruar si 1.3 me tekstin si në vijim: 1.3. Organizimi, shitja dhe implementimi i ekskursioneve; 3. Pas nënparagrafit 1.3 te nenit 9 te ligjit ekzistues bëhet rinumerimi i nënparagrafeve. 4. Pas nënparagrafit 1.11 të nenit 9 te ligjit ekzistues shtohet një nënparagraf i ri i rinumëruar si 1.13 me tekstin si në vijim: 1.13. Ndhmon në kompletimin e dokumenteve tjera të nevojshme për organizimin dhe zbatimin e llojeve të udhëtimit, shitjen e polisave te sigurimit ne forme ndërmjetësimi, përfaqësimi i avio kompanive të huaja dhe shërbimeve tjera turistike. 5. Paragrafi 2 i nenit 9 te ligjit ne fuqi fshihet në tërësi. Neni 5 1. Në nenin 10 të ligjit në fuqi shtohen paragrafët e ri 3, 4 dhe 5 me tekstin si	existing law, is added a new subparagraph numbered as 1.3 with the following text: 1.3. Organization, sale and implementation of excursions; 3. After subparagraph 1.3 of Article 9 of the existing Law, a renumbering of subparagraphs is made. 4. After subparagraph 1.11 of Article 9 of the existing Law is added a new subparagraph renumbered as 1.13 with the following text: 1.13. Assists in completing other necessary documents for the organization and implementation of the types of travelings, selling insurance policies in the form of intermediation, representation of foreign aircraft companies and other tourist services. 5. Paragraph 2 of Article 9 of the Law in force is deleted entirely. Article 5 1. In Article 10 of the Law in force new paragraphs 3, 4 and 5 are added with the	zakona dodaje se jedan novi podstav prenumerisan kao 1.3 sa sledećim tekstom: 1.3. Organizovanje, prodaja i implementacija ekskurzija; 3. Nakon podstava 1.3 člana 9. postojećeg zakona, vrši se prenumerisanje podstavova. 4. Nakon podstava 1.11 člana 9. postojećeg zakona dodaje se jedan novi podstav, prenumerisan kao stav 1.13 sa sledećim tekstom: 1.13. Pomaže u kompletiranju ostale neophodne dokumentacije za organizovanje i sprovođenje vrsti putovanja, prodaji polisa osiguranja u formi posredovanja, zastupanja stranih avio- kompanija i ostalih turističkih usluga. 5. Stav 2 člana 9. zakona na snazi briše se u potpunosti. Član 5 1. U članu 10. zakona na snazi dodaju se novi stavovi 3, 4 i 5 sa sledećim
--	---	---



vijon: 3. Agjencia turistike organizatore mund të ofrojë shërbime nga neni 9 paragrafi 1 i ligjit ne fuqi. 4. Agjencia turistike ndërmjetësuese mund të ofrojë shërbime nga neni 9 paragrafi 1, nënparagrafët 1.4 deri 1.13 i ligjit ne fuqi. 5. Agjencia turistike e cila ofron dhe shet paketa nga një operator turistik i cili nuk gjendet në Kosovë do të konsiderohet një organizatore dhe në këtë mënyrë duhet të përmbushë të gjitha kushtet për operatorët turistikë të përcaktuara në këtë ligj dhe ligjin në fuqi. Neni 6 Në nenin 12 paragrafi 2 të ligjit në fuqi, pas fjalës “Vendim“ fshihet teksti dhe zëvendësohet me fjalën “për licencimin e agjencive turistike pas plotësimit të kushteve minimale teknike”. Neni 7 1. Paragrafi 2 i nenit 14 te ligjit ne fuqi	following text: 3. Organizing Tourist Agency can provide services referred to in Article 9 paragraph 1 of the Law in force. 4. Intermediary tourist agency can provide services referred to in Article 9, paragraph 1, subparagraphs 1.4 to 1.13 of the law in force. 5. Tourist agency which provides and sells packages from a tour operator who is not in Kosovo shall be considered an organizer and thus must meet all requirements for tour operators defined in this Law and the Law in force. Article 6 In Article 12 paragraph 2 of the Law in force, after the word “Decision” the text is deleted and replaced with the sentence "for the licensing of tourist agencies after fulfillment of the minimum-technical requirements”. Article 7 1. Paragraph 2 of the Article 14 of the	tekstom: 3. Organizaciona turistička agencija može pružiti usluge iz člana 9. stav 1 ovog zakona na snazi. 4. Turistička agencija za posredovanje može pružiti usluge, shodno članu 9. stav 1, podstavovi 1.4 do 1.13 zakona na snazi. 5. Turistička agencija koja pruža i prodaje pakete od jednog turističkog operatera koji se ne nalazi na Kosovu, smatraće se kao jedan organizator i na ovaj način treba da ispuni sve uslove za turističke operatere utvrđene u ovom zakonu i zakonu na snazi. Član 6 U članu 12. stav 2 zakona na snazi, nakon reči “Odluka“ briše se tekst i zamenjuje rečju “za licenciranje turističkih agencija nakon ispunjavanja minimalnih tehničkih uslova”. Član 7 1.Stav 2 člana 14. zakona na snazi
---	--	--



riformulohet si në vijim: 2. Në rastet kur agjencitë turistike shfrytezojnë mjete transportuese, në pronesi të personave të huaj juridik dhe fizik, duhet të ketë kontratë valide të vërtetuar në organin përkatës. Neni 8 Në nenin 15 pas paragrafit 3 shtohet një paragraf i ri 4 me tekstin si në vijim: 4. Në rastet kur agjencia turistike organizatore organizon paketa turistike brenda ose, jashtë vendit, është e detyruar të angazhojë një përfaqësues turistik për ti mikprit udhëtarët në vendin e arritjes. Neni 9 1. Paragrafi 2 i nenit 16 të ligjit në fuqi ndryshohet dhe riformulohet si vijon: 2. Ministria me akt nënligjor rregullon dhe përcakton përmbajtjen e programit, kushtet dhe parimet e kontratës të paketës turistike.	applicable Law is rephrased as follows: 2. When tourist agencies use transportation means, owned by other legal and natural persons, they must have a valid contract certified by the relevant bodies Article 8 In Article 15 after paragraph 3 a new paragraph No. 4 is added, with the following text. 4. In cases when the organizing tourist agency organizes tourist packages within the country or abroad, it is obliged to engage a touristic representative to host the travelers at the arriving place. Article 9 1. Paragraph 2 of Article 16 with the Law in force is amended and rephrased as follows: 2. The Ministry regulates and determines through a bylaw the content of the program, terms and principles of the tourist package contract.	reformuliše se u sledećem: 2. U slučajevima kada turističke agencije koriste prevozna sredstva, u vlasništvu stranih pravnih i fizičkih lica, treba postojati važeći ugovor overen od odgovarajućeg organa. Član 8 U članu 15 nakon stava 3 dodaje se jedan novi stav 4 sa sledećim tekstem: 4. U slučajevima kada organizaciona turistička agencija organizuje turističke pakete, unutar ili izvan zemlje, obavezna je da angažuje jednog turističkog predstavnika kako bi dočekaio putnike u mestu dolaska. Član 9 1. Stav 2 člana 16. zakona na snazi menja se i reformuliše u sledećem: 2. Ministarstvo, podzakonskim aktom reguliše i određuje sadržaj programa, uslove i principe ugovora turističkog paketa.
--	---	---



3. Paragrafi 3 i nenit 16 te ligjit në fuqi fshihet në tërësi. Neni 10 Në nenin 18 paragrafi 1 të ligjit në fuqi ndryshohet dhe riformulohet si vijon: Agjencia turistike organizatore apo ndërmjetësuese duhet të ketë të paktën një drejtues të punësuar në zyre, i cili i plotëson kushtet e përcaktuara me këtë ligj. Neni 11 1. Në nenin 19 paragrafi 1 nënparagrafi 1.1 te ligjit në fuqi pas fjalës “profesionale” shtohet në “veprimtarinë turistike”. 2. Në nenin 19 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 riformulohet si në vijim: 1.2. Në mungesë të përgaditjes së mesme profesionale të ketë përgaditjen e mesme të përgjithshme dhe 3 vite përvojë pune në veprimtarinë turistike; 3. Nënparagrafi 1.4 fshihet në tërësi.	3. Paragraph 3 of Article 16 of Law in force is deleted entirely. Article 10 In Article 18, the paragraph 1 of the Law in force is amended and rephrased as follows: 1. Organizing tourist agency or the intermediary must have at least an office manager employed who fulfills the conditions defined by this Law. Article 11 1. In Article 19 paragraph 1 subparagraph 1.1 of the Law in force, after the word “professional” it is added “in tourist activity”. 2. In Article 19 paragraph 1 the subparagraph 1.2 is rephrased as follows: 1.2. In the absence of secondary professional qualification, shall have general secondary qualification and 3 years of work experience in tourist activity; 3. Subparagraph 1.4 is deleted entirely.	3. Stav 3 člana 16. zakona na snazi briše se u potpunosti. Član 10 U članu 18. stav 1 zakona na snazi, menja se i reformuliše sledeće: 1. Turistička organizaciona agencija i posrednička, treba da ima najmanje jednog upravnika zaposlenog u kancelariji, koji ispunjava uslove utvrđene ovim zakonom. Član 11 1. U članu 19. stav 1 podstav 1.1 zakona na snazi, nakon reči “stručne” dodaje se “u turističkoj delatnosti”. 2. U članu 19. stav 1 podstav 1.2 reformuliše se u sledećem: 1.2. U slučaju nedostatka srednje stručne spreme, da ima opštu srednju spremu i 3. godine radnog iskustva u turističkoj delatnosti; 3. Podstav 1.4 briše se u potpunosti.
--	--	--



4. Paragrafët 2, 3, 4, 5 fshihen në tërësi. Neni 12 1.Në nenin 20 paragrafi 1 të ligjit në fuqi riformulohet me tekstin si vijon: Agjencia turistike organizatore e ka për detyrë të bëjë sigurimin e paketave turistike i cili bëhet në bazë të shumës së paketave turistike apo ekskurzioneve dhe jo më pak se 15.000 Euro, në formën e një polise të sigurimit, garancie bankare apo depozitimi të parave në një llogari të veçantë bankare, me qëllim të zhdëmtimit të udhëtarëve për: 2. Në nenin 20 paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 fshihet në tërësi. 3.Pas paragrafit 1 shtohet një paragraf i ri i numëruar si paragrafi 2 si në vijim: Kjo dëshmi duhet të ripërtërihet çdo vit dhe duhet të sillet në Ministri, ndërsa në rast se ka pasur zhdëmtime të udhëtarëve ajo duhet rifreskuar dhe sillet periodikisht në Ministri.	4. Paragraphs 2, 3, 4, 5 are deleted entirely. Article 12 In Article 20 the paragraph 1 of the Law in force is rephrased with the following text: Organizing tourist agency is obliged to conduct insurance for tourist packages which is made based on the amount of tourist packages or excursions, and that in an amount not less than 15.000 EUR, in the form of a insurance policy, bank guarantee or money deposits in a separate bank account, in order to indemnify the travelers for: 2. In Article 20 paragraph 1 subparagraph 1.3 is deleted entirely. 3. Following paragraph 1 a new paragraph is added numbered as paragraph 2, as follows: This evidence must be renewed annually and must be submitted to the Ministry, whereas in case that there has had indemnifications of travelers, it must be renewed and brought periodically to the Ministry.	4. Podstavovi 2, 3, 4, 5 brišu se u potpunosti. Član 12 1.U članu 20. stav 1 zakona na snazi, tekst se reformuliše u sledećem: Turistička organizaciona jedinica ima za zadatak da izvrši obezbeđivanje turističkih paketa koje se vrši na osnovu iznosa turističkih paketa ili ekskurzija i ne manje od 15.000 evra, u formi jedne polise osiguranja, bankarske garancije ili depozita novca na jednom posebnom bankarskom računu, u cilju obeštećenja putnika za: 2. U članu 20. stav 1 podstav 1.3 briše se u potpunosti. 3. Nakon stav 1 dodaje se jedan novi stav numerisan kao stav 2 u sledećem: Ovaj dokaz se treba ponoviti svake godine i treba se dostaviti u Ministarstvo, a ako je bilo slučaja obeštećenja putnika, on se treba obnoviti i periodično dostaviti u Ministarstvo.
--	---	---



4. Paragrafi 2 i ligjit ne fuqi rinumërohet si paragrafi 3. Neni 13 Neni 21 i ligjit në fuqi riformulohet si në vijim: Agjencia turistike organizatore kur e shet paketën turistike duhet t’ia lëshon udhëtarit një vërtetim me të cilin i mundëson realizimin e drejtëpërdrejtë të së drejtës së kompenzimit sipas nenet 10 paragrafi 1 të këtij ligji. Neni 14 1.Te neni 28 pas fjalës: “ te përcaktuara ne nenet 25,26,27,28 “ shtohet edhe 28 A 2.Pas neni 28 të ligjit në fuqi shtohet neni i ri 28 A me tekstin si vijon: Neni 28 A Turizmi balnear Banjat termale dhe turizmi shëndetësor ka të bëjë me ofrimin e shërbimeve shëndetësore në banjat shëruese në të cilat organizohet qëndrim dhe shfrytëzimi i	4. After paragraph 2 of the Law in force the paragraphs are renumbered. Article 13 Article 21 of the Law in force is rephrased as follows: When the organizing tourist agency sells a tourist package it must issue a certificate through which it enables direct realization of the right to compensation pursuant to Article 10 paragraph 1 of this Law Article 14 1. In Article 28 after the word: “ determined in Articles 25, 26, 27, 28” is added also 28 A 2. After the Article 28 of the Law in force is added a new Article 28 A with the following text: Article 28 A Balneal Tourism Thermal spa and health tourism is related to providing health services in healing spas where is organized the standing and use of preventive services, treatment, rehabilitation	4. Nakon stava 2 ovog zakona na snazi, vrši se renumerisanje stavova. Član 13 Član 21 zakona na snazi reformuliše se u sledećem: Turistička organizaciona agencija kada prodaje turistički paket, treba da izda putniku jednu potvrdu kojom omogućava neposredno ostvarivanje prava na nadoknadu, shodno članu 10. stav 1 ovog zakona. Član 14 1.Kod člana 28 nakon reči: „određeno u članovima 25,26,27,28“, dodaje se i 28A. 2.Nakon člana 28. zakona na snazi dodaje se novi član 28 A u sledećem tekstu: Član 28 A Banjski turizam Termalne banje i zdravstveni turizam odnosi se na pružanje zdravstvenih usluga u banjama za lečenje u kojima se organizuje boravak i korišćenje
--	---	---



shërbimeve preventive, shërimin, and recreation rehabilitimit dhe rekreacionit Neni 15 1. Në nenin 30 pas paragrafit 1 shtohen paragrafët e ri 2 dhe 3 me tekstin si në vijim: 2. Objektet hoteliere mund të jenë objekte hoteliere për akomodim dhe objekte hoteliere që ofrojnë ushqim dhe pije. 3. Ministria brenda afatit prej nëntëdhjetë (90) ditëve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji ka për detyrë të nxjerr aktin nënligjor me të cilin përcakton kushtet që duhet t'i plotësojnë objektet hoteliere dhe për mënyrën e ofrimit të shërbimit. Neni 16 1.Në nenin 31 paragrafi 1 të ligjit në fuqi riformulohet me tekstin si në vijim: Klasifikimi i objekteve hoteliere është i obliguar ndërsa kategorizimi është jo i obliguar. 2. Në nenin 31 në paragrafin 1 në nënparagrafin 1.2.3 pas fjalës“	and recreation Article 15 1.In Article 30 after paragraph 1 two new paragraphs are added with the following text: 2. Hotel facilities may be hotel facilities for accommodation and hotel facilities providing food and drinks. 3. The Ministry, within ninety (90) days after the entry into force of this Law, is obliged to issue the bylaw through which it determines the requirements that must be fulfilled by hotel facilities and the manner of service provision. Article 16 1. In Article 31 paragraph 1 of the Law in force is rephrased to read as follows: Hotel classification is mandatory whereas categorization is not mandatory. 2. In Article 31 in paragraph 1 in subparagraph 1.2.3 after the word “pension”	preventivnih usluga, lečenja, rehabilitacije i rekreacije. Član 15 1.U članu 30. nakon stava 1 dodaju se dva nova stava sa sledećim tekstom: 2. Hotelijerski objekti mogu biti hotelijerski objekti za smeštaj i hotelijerski objekti koji pružaju hranu i piće. 3. Ministarstvo, u roku od devedest (90) dana nakon stupanja na snagu ovog zakona, ima za zadatak da donese podzakonski akt kojim utvrđuje uslove koje treba da ispune hotelijerski objekti i način pružanja usluge. Član 16 1.U članu 31. stav 1 zakona na snazi, reformuliše se sledeći tekst: Klasifikacija hotelijerskih objekata je obavezna, a kategorizacija nije obavezna. 2.U članu 31. u stavu 1 u podstavu 1.2.3 nakon reči “pansioni”, dodaje se reč
--	---	--



pansionet” shtohet fjala“ hostelet” dhe shtohet edhe një pikë si në vijim: 1.2.7. kompleksi turistik, standarde dhe komfore. 3. Në nenin 31 në paragrafin 2 pas fjalës “lëshimin e certifikatës së kategorizimit” të shtohet fjala“dhe klasifikimit”. 4. Pas paragrafit 2 shtohen paragrafët e ri 2A dhe 2B me tekstin si në vijim: 2A. Objektet për ushqim dhe pije klasifikohen nga administrata lokale ku bëjnë pjese: 1.Restorantet e ndryshme, kafenetë, piceritë, fast-foodet. 2. Baret: bari, bar- nate , disko-bar; 3. Bufetë: bufeja , berraria , bistroja; 4. Kafenetë: kafeneja, bar-kafeneja, kafe-ëmbëltore. 2B. Personat juridik dhe fizik që ofrojnë shërbime hoteliere duhet : 1.Të vendos dukshëm shenjen e llojit të klasifikimit dhe të kategorisë së objektit, vërtetuar nga organi kompetent;	is added the word “hostels” and it is added another point as follows: 1.2.7. resort complex, standard and comfortable. In Article 31 in paragraph 2 after the word "issuance of the categorization certificate" is added the word "and classification". 4. After paragraph 2, new paragraphs 2A and 2B are added to read as follows: 2A. Food and beverage facilities are classified by the local administration which includes: 1. Different Restaurants, bars, pizzeria, fast food restaurant. 2. Bars: bar, night bar, disco-bar; 3. Buffets: buffet, brewery, bistro; 4. Cafes: cafess, cafe bar, cafe-confectionery. 2B. Legal and natural persons that provide hotel services must: 1. Display in a visible manner the sign of the type of the classification and category of the facility, certified by the competent authority;	„hosteli” i dodaje se još jedna tačka u sledećem: 1.2.7. turistički kompleks, standardi i komfor. 3. U članu 31. podstav 2 nakon reči “izdavanje sertifikata kategorizacije” da se doda reč “i klasifikacija”. 4. Nakon stava 2 dodaju se novi stavovi 2A i 2B sa sledećim tekstom: 2A. Objekti za hranu i piće klasifikuju se od lokalne uprave koje sačinjavaju: 1. Drugaćiji Restorani, kafić, picerija, fast fond restorani. 2. Barovi: bar, noćni- bar , disko-bar; 3. Bife: bife , pivnica, mala kafana; 4.Kafići: kafići, bar-kafić, kafe-poslastičarnica. 2B. Pravna i fizička lica koja pružaju hotelijerske usluge treba da: 1. Vidno istaknu oznaku vrste klasifikacije i kategorije objekta, overenu od nadležnog organa;
---	--	--



2. Të shpall dukshëm, në hyrje te objektit ose diku afër listën e shërbimeve që ofrohen; 3. Të vendos dukshëm çmimet e shërbimeve që kryhen, në mënyrën e parashikuar dhe t'u përmbahet çmimeve të afishuara; 4. Të i jap faturën mysafirit në të cilin shënon datën, llojin, sasinë dhe çmimin për secilin shërbim të kryer; 5. Të bëjë regjistrimin e mysafirëve; 6. Të vendos orarin e punës në hyrje të objektit hotelier; 7. Të vendos në vend të dukshëm shenjë për ndalim të shërbimit me pije alkoolike klientit nën moshën 18 vjeqare. Neni 17 1. Në nenin 32 të ligjit në fuqi në paragrafin 1 fshihet fjala “rivlersimin”. 2. Në nenin 32 pas paragrafit 1 shtohet	2. Display in a visible manner, at the entrance of the facility or somewhere near the list of services offered; 3. Display in a visible manner the prices of services performed, in a prescribed manner and to adhere to the posted price; 4. To provide an invoice to the guest where it is written the date, type, quantity and price for each service performed; 5. To do the registration of guests; 6. To display the working hours at the hotel entrance; 7. To display in a visible spot the sign on prohibition of serving alcoholic drinks to customer under 18 years. Article 17 1. In Article 32 of the Law in force in paragraph 1 the word “reassessment” is deleted. 2. In Article 32 after paragraph 1 a new	2. Da vidno objave, na ulazu objekta ili negde u blizini listu usluga koje se pružaju; 3. Da se vidno istaknu cene usluga koje se obavljaju, na predviđen način i da se pridržavaju objavljenih cena; 4. Da izdaju fakturu gostu na kojoj se označava datum, vrsta, količina i cena za svaku obavljenju uslugu; 5. Da izvrši registraciju gostiju; 6. Da postavi radno vreme na ulazu hotelijerskog objekta; 7. Da na vidnom mestu istakne oznaku o zabrani služenja alkoholnih pića klijentu ispod dobi od 18 godina. Član 17 1. U članu 32. zakona na snazi, u stavu 1 briše se reč “revalorizacija”. 2. U članu 32. nakon stava 1 dodaje se
---	---	--



paragraf i ri i numëruar si paragrafi 2 me tekstin si në vijim: Ministria bënë rivleresimin në mënyrë periodike, kohë pas kohe. 3. Paragrafi 2 i nenit 32 rinumërohet paragrafi 3. 4. Paragrafi 3 i nenit 32 rinumërohet paragrafi 4. Neni 18 Pas nenit 33 të ligjit në fuqi shtohet neni i ri 33 A me tekstin si vijon: Neni 33 A 1. Komuna ka kompetenca të plota dhe ekskluzive në fushën e turizmit, përderisa ka të bëjë me interesin e zhvillimit lokal, duke respektuar standardet e përcaktuara me ligjet në fuqi. 2. Të gjitha programet zhvillimore të turizmit në nivelin komunal duhet të miratohen nga komuna, në përputhje me strategjinë shtetërore të turizmit, si dhe resurset lokale për turizëm dhe nevojat	paragraph is added renumbered as paragraph 2 with the following text: The Ministry carries out the reassessment periodically, from time to time. 3. Paragraph 2 of the Article 32 is renumbered as paragraph 3. 4. Paragraph 3 of Article 32 is renumbered as paragraph 4. Article 18 After Article 33 of the Law in force a new Article no. 33 is added with the following text: Article 33 A 1. The municipality has full and exclusive powers in the field of tourism, while it is related to the local interests, respecting the standards established by applicable laws. 2. All tourism development programs at the municipal level must be approved by the municipality, pursuant to the state tourism strategy and local resources on tourism and the needs	novi stav prenumerisan je kao stav 2 u sledećem tekstu: Ministarstvo vrši revalorizaciju na periodičan način, s vremena na vreme. 3. Stav 2. člana 32. prenumerisan je kao novi stav 3. 4. Stav 3. člana 32. prenumerisan je kao novi stav 4. Član 18 Nakon člana 33. Zakona na snazi, dodaje se novi član 33 A sa sledećim tekstem: Član 33 A 1. Opština ima pune i isključive nadležnosti u oblasti turizma, sve dok se on odnosi na lokalni interes, poštujući standarde utvrđene zakonima na snazi. 2. Svi razvojni programi turizma na opštinskom nivou, trebaju se usvojiti od strane opštine u skladu sa državnom strategijom za turizam, kao i lokalni resursi za turizam i potrebe.
---	--	---



3. Aktivitetet turistike në lokacionet e Zonave të Veçanta të Mbrojtura duhet të jenë në përputhje me ligjet në fuqi për trashëgiminë kulturë 4. Komunat në bashkëpunim me Qeverinë e Kosovës, duhet të krijojnë kushte për zhvillimin e turizmit përmes; 4.1 promovimin e turizmit; 4.2 përmirësimit të infrastrukturës së nevojshme për zhvillimin e turizmit; 4.3 të ofrojnë kushte të volitshme për donator të cilët investojnë në fushën e turizmit; 4.4 kujdesi për monumentet që dhe hapësirat të cilat janë të përshtatshme për zhvillimin e turizmit.	3. Tourism activities in the locations of Special Protected Areas must be in accordance with the applicable laws on cultural heritage. 4. Municipalities in cooperation with the Government of Kosovo, shall develop conditions for tourism development through: 4.1 promotion of tourism; 4.2 improving the necessary infrastructure for tourism development; 4.3 provide favorable conditions for donors who invest in the field of tourism; 4.4 care for monuments and spaces which are suitable for tourism development.	3. Turističke aktivnosti na lokacijama Posebnih zaštićenih zona, treba da budu u skladu zakonima na snazi za kulturno nasleđe. 4. Opštine u saradnji sa Vladom Kosova, treba da stvore uslove za razvoj turizma putem: 4.1 promovisanja turizma; 4.2 poboljšanja potrebne infrastrukture za razvoj turizma; 4.3 pružanja uslova za donatore koji investiraju u oblast turizma; 4.4 staranja o monumentima i prostorima koji su odgovarajući za razvoj turizma.
Neni 19	Article 19	Član 19
1. Në nenin 35 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 të ligjit në fuqi riformulohet me tekstin si në vijim: 1.4. Nëse nuk ka kontratë për shfrytëzimin e mjeteve transportuese sipas nenit 6 i këtij ligji. 3. Në nenin 35 paragrafi 1 i ligjit në fuqi,	1. In Article 35 paragraph 1 subparagraph 1.4 of the Law in force is rephrased with the following text: 1.4. If it does not have a contract for the use of means of transportation in accordance with the Article 6 of this Law. 3. In Article 35 paragraph 1 of the Law in	1. U članu 35. stav 1 podstav 1.4 zakona na snazi reformuliše se sledeći tekst: 1.4. Ako nema ugovora o korišćenju prevoznih sredstava, shodno članu 6 ovog zakona. 3. U članu 35. stava 1 zakona na snazi,



pas nenparagrafit 1.7 të shtohet një nënparagraf i ri 1.7A: 1.7.A. Nuk sjell dëshmin për sigurimin e paketës turistike sipas nenit 10 paragrafi 3 të këtij ligji. 4.Në nenin 35 paragrafi 2 i ligjit në fuqi riformulohet si në vijim: Per shkeljet e bëra sipas paragrafit 1 te ketij neni, personi fizik dhe personi përgjegjës në personin juridik denohet me gjobë prej 250 deri 750 € në perjashtim të nënparagrafit 1.6 që denohet me gjobë prej 500€ deri 1500 €. 5. Në nenin 35 paragrafi 3 të ligjit në fuqi fshihet në tërësi. Neni 20 1. Në nenin 36 paragrafi 1 nënparagrafi 1.1. të ligjit në fuqi riformulohet si në vijim: 1.1. Nuk jep fatura, bileta ose vërtetim për shërbimet e bëra sipas nenit 5, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2 i ligjit në fuqi.	force, after subparagraph 1.7 is inserted a new subparagraph 1.7A: 1.7.A. Does not provide evidence for the insurance of tourist package according to Article 10 paragraph 3 of this law. 4. In Article 35 paragraph 2 of the Law in effect is rephrased as follows: For violations made pursuant to paragraph 1 of this Article, the natural person and the person responsible in a legal person is punished by a fine of 250 to 750 €, except of subparagraph 1.6 which is punished by a fine of 500 € to 1500 €. 5. In Article 35, paragraph 3 of the Law in force is deleted entirely. Article 20 1. In Article 36 paragraph 1 subparagraph 1.1. of the Law in force is rephrased as follows: 1.1. Does not provide invoices, tickets or certificates for services provided pursuant to Article 5, paragraph 1, subparagraph 1.2 of the Law in force.	nakon podstava 1.7 da se stavi jedan novi podstav 1.7A: 1.7.A. Ne priloži dokaz o obezbeđivanju turističkog paketa, shodno članu 10. stav 3 ovog zakona. 4.U članu 35. stav 2 zakona na snazi, reformuliše se sledeće: Za učinjena kršenja, shodno stavu 1 ovog člana, fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 250 do 750 €, izuzev podstava 1.6 koje se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od 500€ do 1500 €. 5. U članu 35. stav 3 zakona na snazi briše se u potpunosti. Član 20 1. U članu 36. stav 1 podstav 1.1. zakona na snazi reformuliše se u sledećem: 1.1. Ne izdaje fakture, karte ili potvrde za izvršene usluge, shodno članu 5. stav 1 podstav 1.2 zakona snazi
---	--	---



2. Në nenin 36 paragrafi 2 të ligjit në fuqi riformulohet si në vijim: Për shkeljet e bëra sipas paragrafit 1 të ketij neni të ligjit në fuqi, personi fizik dhe personi përgjegjës në personin juridik denohet me gjobë prej 150 deri 450 € . 3. Në nenin 36 paragrafi 3 i ligjit në fuqi fshihet në tërësi.	2.In Article 36 paragraph 2 of the Law in force is rephrased as follows: For violations made pursuant to paragraph 1 of this Article of the Law in force, natural person and the person responsible in a legal person is punished with a fine from 150 to 450 €. 3. In Article 36, paragraph 3 of the Law in force is deleted entirely.	2. U članu 36. stav 2 zakona na snazi reformuliše se u sledećem: Za učinjena kršenja, shodno stavu 1 ovog člana zakona na snazi, fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica, kažnjava se novčanom kaznom od 150 do 450 € . 3. U članu 36. stav 3 zakona na snazi, briše se u potpunosti.
Neni 21	Article 21	Član 21
1.Në nenin 38 paragrafi 1 të ligjit në fuqi riformulohet me tekstin si në vijim: Personi juridik për kundërvajtje denohet me shumen prej 1500 deri 4500 euro, nëse: 2.Në nenin 38 paragrafi 2 të ligjit në fuqi riformulohet me tekstin si në vijim: Per shkeljet e bëra sipas paragrafit 1 të keti neni, personi fizik dhe personi përgjegjës në personin juridik denohet me gjobë prej 250 deri 750 € . 2. Në nenin 38 paragrafi 3 i ligjit në fuqi	1. In Article 38 paragraph 1 of the Law in force is rephrased with the following text: For an offence, a legal person is fined in an amount of 1500 to 4500 EUR, if: 2. In Article 38 paragraph 2 of the Law in force is rephrased with the following text: For violations made pursuant to paragraph 1 of this Article, the natural person and the person responsible in the legal person is punished with a fine of 250 to 750 €. 2. In Article 38, the paragraph 3 of the Law	1.U članu 38. stav 1 zakona na snazi reformuliše se tekst u sledećem: Pravno lice, za prekršaj kažnjava se iznosom u vrednosti od 1500 do 4500 evra, ako: 2.U članu 38. stav 2 zakona na snazi reformuliše se sledeći tekst: Za učinjena kršenja, shodno stavu 1 ovog člana, fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica, kažnjava se novčanom kaznom od 250 do 750 €. 2. U članu 38. stav 3 zakona na snazi,



fshihet në tërësi. Neni 22 Në nenin 39 pas paragrafit 1 të ligjit në fuqi shtohet paragrafi i ri si në vijim: 2. Për shkeljet e bëra sipas nenit 14 paragrafi 4 pika 2B të këtij ligji me gjobë në shumë prej 400 deri 1200 dënohet personi juridik ndërsa personi fizik dhe personi përgjegjes në personin juridik gjobitet në shumën prej 150 deri 450 €. Neni 23 Organizata Nacionale Turistike e Kosovës 1. Me këtë ligj themelohet Organizata Nacionale Turistike e Kosovës. 2. Organizimi, funksionimi dhe fushëveprimi i saj rregullohet me akt nënligjor.	in force is deleted entirely. Article 22 In Article 39 after paragraph 1 of the Law in force is added a new paragraph as follows: 2. For violation made pursuant to Article 14 paragraph 4 point 2B of this Law with a fine of 400 to 1200 shall be punished the legal person whereas the natural person and the person responsible in the legal person shall be fined with an amount of 150 to 450 €. Article 23 National Tourist Organization of Kosovo 1. This law establishes the National Tourist Organization of Kosovo. 2. Its organization, operation and scope shall be regulated through a bylaw.	briše se u potpunosti. Neni 22 U članu 39. nakon stava 1 zakona na snazi, dodaje se novi stav u sledećem: 2. Za učinjena kršenja, shodno članu 14. stav 4 točka 2B ovog zakona, novčanom kaznom u iznosu od 400 do 1200, kažnjava se pravno lice, a fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica kažnjava se iznosom od 150 do 450 €. Član 23 Nacionalna turistička organizacija Kosova 1. Ovim zakonom osniva se Nacionalna turistička ogranizacija Kosova. 2. Organizovanje, funkcionisanje i njen delokrug, reguliše se podzakonskim aktom.
---	---	--



Neni 24 Hyrja në Fuqi Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikë së Kosovës. Jakup Krasniqi _____ Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës	Article 24 Entry into Force This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. Jakup Krasniqi _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo	Član 24 Stupanje na snagu Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova. Jakup Krasniqi _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova
---	---	---